

E23 - A Storm Brewing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ump

Play!

[00:01] Mar

Oh, fine then.

[00:03] Mar

*My arm's warmed up now,
so why don't I give you a taste?*

[00:08] Mar

Of my...

[00:10] Mar

...miracle Mario-balls!

[00:14] Dai

A fastball!

[00:21] Dai

No, it's not!

SIGN A Storm Brewing

[02:11] Ump

Strike!

[02:12] Ump

You're out!

[02:13] Txt

Fuurin

[02:13] Txt

Fuurin

[02:13] Txt

Tsujidou

[02:13] Txt

Tsujidou

[02:17] Mut

*It looks like we won't get any
more runs against that pitcher,*

[02:20] Mut

*but we've gone two innings
without them scoring.*

[02:24] Mut

*Right now, it's 14-0, so if I limit them
to four runs max in the next two innings,*

[02:29] Mut

the game gets called in our favor.

[02:36] Ump

Out!

[02:37] Mut

All right!

[02:38] Mut

Just five more outs and the game gets called!

[02:40] Mut

If we take this nice and steady, we can win!

[02:43] Ann

Batting eighth, shortstop, Hagiwara-kun.

[02:47] Coa

What are you all playing at?!

[02:49] Coa

If we don't score five runs in the next
two innings, the game will be called!

[02:53] Kid

**You're *the one who gave them*
*that crazy handicap.***

[02:59] Mut**

Right field!

[03:02] Mut

All right!

[03:03] Dai

That's two outs!

[03:05] Ann

Batting ninth, pitcher, Kunitomo-kun.

[03:09] Mar

I'm sorry about this.

[03:12] Mar

Sure, he didn't know you,
but even so, it was rude of Coach

[03:17] Mar

to give a ten-run lead to a team
that plays the game right.

[03:20] Dai

Oh, uh, it's fine...

[03:22] Mar

But given how many girls are on your team,
it's sorta understandable...

[03:27] Mar

Problem is, the team you're
walking all over right now

[03:32] Mar

is mostly made up of backup players
and first-years. It's our B-Team.

[03:40] Kid

Whoa!

[03:41] Kid

Hell yeah!

[03:44] Mar

Look at that!

[03:45] Mar

Keep us rolling, scrubs!

[03:47] Dai

Mostly backup players and first-years?

[03:50] Dai

We haven't been playing their starters?

[03:59] Mut

A bunt?

[04:01] Dai

Third!

[04:03] Dai

Wait, don't!

[04:04] Dai

You won't make it!

[04:05] Ump

Safe!

[04:08] Mar

*Damn, if she'd thrown it,
I coulda bolted for home.*

[04:10] Ani

Runners on first and third!

[04:12] Yay

We're leading by 14 runs,
so does it really matter?

[04:16] Coa

*Thanks to Mario,
we're finally getting somewhere.*

[04:19] Coa

*Even as the B-Team, they're useless if they
can't crush a pitcher like her the second time.*

[04:27] Dai

Left!

[04:28] Mut

Great! Just what I was going for!

[04:37] Mar

Lucky!

[04:38] Play

That's one run back!

[04:40] Chi

Um, you could've caught that, you know, Chiyo.

[04:44] Chiy

I-I'm sorry.

[04:48] Ann

Batting third, catcher, Inoue-kun.

[04:51] Dai

This is bad.

[04:52] Dai

We can't do anything about Chiyo's fielding...

[04:55] Dai

But they're reading Mutsuko's pitches now.

[04:57] Coa

Okay, keep us rolling, Inoue!

[05:04] Coa

The head coach?

[05:07] ---

*The A-Team's game ended early,
so we're on our way back.*

[05:07] Txt/Hc

Coach

[05:07] Txt/Hc

The A-Team's game ended early
so we're on our way back

[05:07] Txt/Hc

We'll be there soon,
so vacate the field.

[05:10] ---

We'll be there soon, so vacate the field.

[05:13] Txt

Fuurin

[05:13] Txt

Fuurin

[05:13] Txt

Tsujidou

[05:13] Txt

Tsujidou

[05:17] Ump

Play!

[05:18] Mut

*Daigo told me I could go all out
since I've got Nishina as backup.*

[05:24] Mut

*But as the ace, I have to get
through this game by myself!*

[05:30] Mut

First!

[05:33] Dai

Mutsuko!

[05:38] Mut

No!

[05:39] Ump

Safe!

[05:40] Dai

Home!

[05:44] Ump

Safe!

[05:45] Txt

Fuurin

[05:45] Txt

Fuurin

[05:45] Txt

Tsujidou

[05:45] Txt

Tsujidou

[05:45] Guy

Yeah, that's two!

[05:48] Mut

Don't worry about it.

[05:49] Ani

I-I'm sorry.

[05:52] Dai

*Anita's not used to being on first,
so she made an error too. This is bad.*

[05:56] Coa

Timeout!

[05:58] Coa

Can I speak to whoever's
in charge of your team?

[06:06] Dai

Ah, sorry! I'm the captain. Will I do?

[06:10] Mut

What's this?

[06:11] Yay

What's going on?

[06:13] Dai

What?!

[06:14] Dai

You want to end the game *now*?!

[06:16] Coa

There's been a schedule change,
so we no longer have use of the field.

[06:22] Coa

Well, we'll chalk this up as a win for
you guys, so you can head off now.

[06:29] Coa

The game's over!

[06:30] Coa

The A-Team will be back any minute,
so prep the field for them!

[06:34] Mar

For real, Coach?

[06:36] Mar

It was just getting good.

[06:38] Coa

You guys took too long to get into gear!

[06:40] Txt

Fuurin

[06:40] Txt

Fuurin

[06:40] Txt

Tsujidou

[06:40] Txt

Tsujidou

[06:41] Coa

Wipe that off!

[06:42] Coa

If the head coach sees
that score, I'll be in trouble!

[06:45] Coa

Pretty up the scorebook too!
Make it, uh, 14-10 or something.

[06:49] Ino

Falsify the score?!

[06:50] Dai

Wait, hold on a minute.

[06:53] Dai

If something came up and
the game has to end now, that's fine,

[06:56] Dai

but could you at least let us know when
we can play our next practice game?

[07:00] Coa

What?

[07:01] Dai

It was agreed that we'd play
each other again if we won.

[07:07] Coa

*He's getting cocky because
they were in the lead.*

[07:10] Coa

Playing them again won't do us any good.

[07:14] Coa

Yeah, sure, sounds fine.

Maybe next year in the spring or something.

[07:18] Dai

Next year?!

[07:19] Coac

That ain't no way to treat our guests...

[07:23] Coac

...Yoneyama.

[07:27] Coa

B-Boss!

[07:28] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[07:28] Txt

Head

Coach

[07:28] Txt

Kunitomo

[07:31] All

"B-Boss"?

[07:33] Yay

He looks like a character.

[07:34] Kan

Scary!

[07:35] Tao

Uh, like... an underworld boss?

[07:42] Kun

You been tamperin' with the scores, Yoneyama?

[07:45] Kun

Why'd ya give 'em such
a big handicap to start with?

[07:48] Coa

W-Well, because...

[07:50] Kun

Well, whatever.

[07:51] Kun

Ending the game here ain't polite.

[07:57] Kun

I apologize to our guests from Fuurin for
pittin' ya against our B-Team of first-years.

[08:03] Kun

Starting now...

[08:05] Kun

we'll treat ya right and field
our best players against you.

[08:13] Kun

We'll just pick up from

where you guys left off.

[08:16] Kun

That all right?

[08:17] Dai

Y-Yes, sir.

[08:18] Kan

Hold up! Are you serious?

[08:20] Kan

So, up to now, we've been playing their backup players?

[08:23] Yay

Looks like it.

[08:25] Tao

That's why we managed to keep pace with them before.

[08:28] Tao

Makes sense.

[08:31] Dai

Are you okay, Mutsuko?

[08:33] Dai

We've still got a big lead. It's their A-Team, but let's plow on and not worry about that.

[08:36] Mut

Yeah.

[08:41] Dai

Nishina, something wrong?

[08:43] Nis

Oh, uh, no...

[08:47] Nis

Is this for real?

[08:48] Nis

I'd been wondering where he ended up after that.

[08:52] (Flashback) Yama

It seems Coach Kunitomo, who was due to take over in the near future,

[08:56] (Flashback) Yama

now won't be able to do so, for various reasons.

[09:01] Nis

And now I find out... he's just coaching at another middle school!

[09:09] Ann

Batter change. Yoshii-kun switches out for Ashley-kun.

[09:15] Ani

Huh? First, we get "Mario," an' now

there's another foreign name?

[09:19] Mut

Look who's talking.

[09:21] Yay

So what is this now, the World Series?

[09:25] Tao

Finally, a hot batter!

[09:28] Dai

So these are their starters.

[09:31] Dai

*This is the real Tsujidou,
the strongest team in the prefecture.*

[09:36] Dai

How good are they really?

[09:39] Ump

Play!

[09:44] Ump

Strike!

[09:46] Kac

Huh. What d'you think?

[09:47] Rui

Not too bad, I guess.

[09:50] Kac

The girl on second is my type.

[09:51] Mas

Really?

[09:53] Mas

The shortstop's fine, too.

[09:55] Hir

Okay, the center fielder for me.

[09:56] Kac

You can have the chick on third.

[09:59] Rui

But you know, I'm not really a fan of this...

[10:02] Rui

Bullying these girls just ain't right.

[10:12] Kac

Nice! Three-run homer!

[10:16] Txt

Fuurin

[10:16] Txt

Fuurin

[10:16] Txt

Tsujidou

[10:16] Txt

Tsujidou

[10:16] Mas

All right. At least the game
can't be called next inning.

[10:20] Hir

Nice, Ash!

[10:22] Yay

Don't sweat it!

[10:24] Yay

Our earlier errors cost us those runs.
Let's reset and do this!

[10:28] Ann

Batting fifth, pinch hitter, Etou-kun.

[10:32] Dai

What's going on?

[10:34] Dai

*He hadn't seen Mutsuko's low outside slider
before and still slugged it out of the park.*

[10:44] Kid

We're on a roll!

[10:47] Kid

Now they're only eight ahead.

[10:49] Tao

This is bad.

[10:53] Coa

That's the A-Team for you! At this rate,
we'll make up those eight runs in no time.

[10:57] Coa

By the way, Boss, why'd you arrange
a practice game with these losers?

[11:01] Coa

It's been years since Fuurin had a strong team.

[11:04] Kuni

There's a kid I coached before I came here
on their roster. I wondered how he was doin'.

[11:09] Coa

A kid you coached?

[11:13] Ump

Ball four!

[11:15] Kid

Hey, hey! The pitcher's shakin' like a leaf!

[11:19] Ann

Batting seventh, pinch hitter, Kaji-kun.

[11:28] Mut

It's no use. I can't contain them.

[11:30] Mut

These guys... hit differently!

[11:39] Mut

Ouch!

[11:47] Dai

Mutsuko!

[11:50] Mar

See, this is what I was talking about.

[11:53] Kid

It's dangerous for girls to play against boys.

[11:59] Dai

Mutsuko! Are you okay?

[12:01] Dai

Where did it hit you?

[12:03] Dai

Mutsuko? Mutsuko!

[12:16] Kuni

You all right?

[12:17] Kuni

It might be a rubber ball,
but it hit you dead on.

[12:20] Kuni

Right on your pivot leg, too,
so don't go pushin' yourself.

[12:22] Mut

I'm fine, thank you.

[12:24] Yay

Are you sure?

[12:26] Dai

It's only a practice game,
so shouldn't we play it safe?

[12:29] Dai

Why don't you just switch with Nishina?

[12:33] Mut

I said I was fine, really.

[12:35] Mut

Come on, everyone, back to your places.

[12:37] Dai

Mutsuko...

[12:39] Mut

I get it.

[12:41] Mut

It's not just my ankle.
My pitches aren't good enough.

[12:47] Mut

But Nishina still has to warm up.

[12:50] Mut

We need one more out this inning.

[12:53] Mut

I'll get it for us.

[12:57] Dai

All right.

[12:58] Rui

She's carrying on?

[13:00] Mas

How tenacious.

[13:01] Txt

Fuurin

[13:01] Txt

Fuurin

[13:01] Txt

Tsujidou

[13:01] Txt

Tsujidou

[13:02] Rui

Looks like this is the inning we catch up.

[13:07] Ump

Ball!

[13:14] Ump

Ball!

[13:15] Tao

Let him hit, let him hit!

[13:18] Chiy

If only I'd caught that fly ball.

This inning would've been over.

[13:26] Ump

Hit by pitch!

[13:28] Kids

Yes, bases loaded!

[13:30] Kids

We're not done yet!

[13:41] Mut

I can't get that last out.

[13:43] Mut

This is so frustrating!

[13:45] Ann

Batting ninth, pitcher, Kunitomo-kun.

[14:00] Mut

Nishina?

[14:02] Nis

Senpai, you can't keep going with that leg.

[14:04] Nis

I'll pitch.

[14:14] Dai

Our pitcher is switching
with our right fielder.

[14:20] (Flashback) Nis

I mean to say, *please* let me pitch.

[14:23] (Flashback) Nis

I'm super pissed off right now.

[14:28] (Flashback) Nis

Tsujidou's head coach over there

[14:31] (Flashback) Nis

is the same Kunitomo who was meant to come to our school in the spring.

[14:35] (Flashback) All

What?!

[14:38] Ump

Play!

[14:39] (Flashback) Nis

And that kid Mario is also a Kunitomo, so he's probably his son.

[14:44] (Flashback) Nis

I don't know what his reasons were,

[14:46] (Flashback) Nis

but this guy betrayed us, then shamelessly agreed to a practice game against us.

[14:52] (Flashback) Nis

I'm done with him playing us for fools.

[14:55] (Flashback) Nis

I can't just keep taking it when he's gone this far!

[15:02] Ump

Strike!

[15:11] Chiy

Nishina-kun, do your best!

[15:16] Ump

Strike!

[15:21] Guy

This guy's fast.

[15:23] Guy2

Unlike that girl's pitches.

[15:25] Dai

All right, we've cornered him.

[15:27] Dai

Let's tempt him with a pitch outside the strike zone.

[15:30] Nis

I'm not the person you knew a year ago.

[15:34] Nis

I'll make you regret turning your back on me!

[15:39] Dai

Left!

[15:42] Nis

Oh no! It's all over!

[15:46] Chi

Chiyo!

[15:48] Chiyo

Get it!

[15:55] Ani

No way!

[15:57] Dai

Yes!

[15:58] Nis

For real?

[16:00] Ump

Out!

[16:01] Ump

Three outs. Change sides!

[16:07] Kand

Nice catch!

[16:08] Tao

Good job, Chiyo!

[16:11] Nis

You saved us, Chiyo.

[16:18] Coa

Limited to six runs, huh?

[16:20] Coa

I would've liked two or three more.

[16:22] Kuni

Yoneyama.

[16:23] Coa

Yes?

[16:24] Kuni

Inoue will probably be fine,

[16:27] Kuni

but I can't get a feel for this team.

[16:29] Kuni

Get Sakaguchi out here, just in case.

[16:31] Kuni

He should be in the computer lab.

[16:36] Ump

Strike!

[16:38] Dai

We're still eight runs ahead,

[16:41] Dai

but if it wasn't for the handicap,

they would've overtaken us and it'd be 6-4 now.

[16:45] Dai

*Mario's pitches are fast, and I don't
even know what that breaking ball is.*

[16:50] Dai

And their A-Team's batting skills are also next level.

[16:54] Dai

They're definitely not a team we can beat.

[16:57] Dai

I don't know how much of that is their coach's doing in the last six months...

[17:07] Ani

Oh, right! Kan-chan's a southpaw killer!

[17:12] Ump

Out!

[17:14] Tao

A right grounder?!

[17:16] Ani

Too slow!

[17:18] Ann

Batting ninth, left field, Fujii Chiyo-san.

[17:23] Dai

But we're not going to give up!

[17:26] Dai

Even if we need the handicap to do it, a win means we play them again.

[17:28] Dai

And if we play strong teams, our team can get stronger, too!

[17:34] Ump

Ball four!

[17:36] Ino

Time!

[17:38] Mar

Stay there!

[17:40] Mar

I know already, so leave me alone!

[17:42] Mar

I don't need your advice!

[17:44] Rui

That clown. He's letting it get to him.

[17:47] Rui

He may have a big frame, but he's still just a kid. That's my little brother for you.

[17:55] Ump

Safe!

[17:56] Kan

Nice!

[17:57] Dai

One out, runners on first and second!

[18:00] Ann

Batting second, shortstop, Sagara-san.

[18:03] Tao

That odd couple is doing well.

[18:05] Coa

Boss, should I warm up?

[18:07] Coa

Mario's slipping into bad habits again.

[18:12] Ump

Ball!

[18:14] Kuni

No. Sakaguchi's comin'. That should be enough.

[18:16] Kuni

He'll straighten him out.

SIGN Room

[18:21] Coa

Hey, Sakaguchi.

[18:22] Coa

The head coach asked for you.

[18:24] Coa

We might need you in this practice game, so get out here.

[18:27] Sak

Can I just have a minute more?

[18:29] Sak

I'm almost done inputting the data from our last game.

[18:33] Coa

Okay, but make it quick.

[18:34] Sak

I will.

[18:49] Both

All right!

[18:49] Both

Yes!

[18:50] Obi

Mario! You gotta cover!

[18:55] Kuni

Ya gotta laugh. Just a textbook example of him workin' himself up.

[19:00] Ani

One out, bases loaded!

[19:01] Dai

Keep it up!

[19:03] Ino

I don't care anymore.

[19:05] Ino

He refuses timeouts. He only throws

fastballs. Go ahead and self-destruct.

[19:09] Obi

Chill out, Mario!

[19:11] Dai

Okay.

[19:12] Dai

Two more runs, and the mercy rule comes into play again.

[19:15] Dai

As long as he doesn't throw his miracle ball, we can do this.

[19:19] Ump

Ball!

[19:23] Ump

Ball!

[19:25] Coa

Boss, he'll completely fall apart if you don't switch him out.

[19:28] Coa

Don't you think it's too early to put Mario in an A-Team uniform when he's still a first-year?

[19:33] Kuni

It's fine.

[19:34] Kuni

No better time to bully him than a practice game.

[19:37] Kuni

You'd have a point if it was any other player, but he's my son. I won't go easy on him.

[19:42] Kuni

If he's gonna fall apart, the sooner the better.

[19:48] Ani

She got it!

[19:50] Ump

Out!

[19:53] Ani

But it was good enough for a sacrifice fly!

[19:55] Kan

Chiyo's running!

[19:57] Ani

She didn't tag up?!

[19:59] Ash

Third!

[20:00] Chiyo

No!

[20:02] Ump

S-Safe!

[20:04] Nis

That was close.

[20:05] Chi

Chiyo, did you forget
how to play baseball?

[20:09] Chiyo

S-Sorry.

[20:11] Yay

I thought that was outta here.

[20:15] Kuni

She's a good hitter, that one.

[20:17] Ann

Batting fourth, catcher, Shigeno-kun.

[20:21] Dai

Wait a minute. Now I get it.

[20:24] Dai

*The reason he isn't
throwing those breaking balls*

[20:26] Dai

*is probably because the
catcher can't catch them!*

[20:30] Dai

*Drop it a few more times
and we'd figure it out.*

[20:32] Dai

*With runners on base,
it's an even riskier option.*

[20:38] Dai

*If he just keeps throwing it
down the pipe, we're not scared!*

[20:43] Ump

Foul!

[20:45] Hik

Huh. He's got a nice swing.

[20:49] Kuni

Oh, you're here.

[20:50] Kuni

Timeout!

[20:51] Kuni

Field change.

[20:53] Kuni

Catcher Inoue switches with Sakaguchi.

[20:56] Dai

Changing the catcher?

[20:58] Nin

What?

[20:59] Ani

He's probably the starter.

[21:01] Tao

I guess the catcher was
the only one still in white.

[21:08] Mut

Sakaguchi?

[21:11] Hik

Good work, Inocchi.

[21:13] Ino

Th-Thanks. Good luck.

[21:25] Dai

H-Hikaru?

[21:27] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[21:27] Txt

Sakaguchi Hikaru

[21:28] Hik

It's been a long time.

[21:29] Hik

You're looking well, Daigo-kun.

[21:31] Dai

Huh?

[21:32] Dai

What are you doing here, Hikaru?

[21:34] Mut

I thought that was him!

[21:36] Tao

You know him?

[21:37] Mut

Yeah!

[21:38] Mut

We played Little League together.

[21:40] Mut

But then he moved to Gunma.

[21:43] Hik

A lot's happened.

[21:45] Hik

I came back here in my
first year of middle school.

[21:48] Dai

I-I see.

[21:49] Dai

But it's great to see you're all better now!

[21:52] Dai

I never would've guessed
you'd become a catcher.

[21:57] Hik

Yeah...

[21:59] Hik

I can't pitch anymore, you see.

[22:02] Hik

Because of that injury.

[22:05] Coa

Hey! Stop yakking and start playing already!

[22:08] Hik

Oh, sorry about that.

[22:20] Dai

He can't pitch anymore...

[22:26] Dai

...because of that injury.

[24:00] Mut

Hikaru-kun is at Tsujidou?!

[24:03] Tao

Hikaru-kun! We finally got
ourselves a real prince!

[24:08] Mut

Don't be so laid back.

[24:10] Mut

They're in a completely different league!

[24:12] Tao

This might be the only time
everyone gets to play together.

[24:16] Mut

Huh? What do you mean, "the only time"?

SIGN Cinderella's Magic

[24:18] Tao

Next time: "Cinderella's Magic."

[24:21] Mut

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:05:15 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:05:15 UTC by whimsee